

ZMLUVA

o poskytovaní služieb - posudzovanie jazykových znalostí
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Objednávateľ: Ministerstvo zahraničných vecí SR

Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava

IČO: 00699021

v zastúpení: Mgr. Juraj Siváček, riaditeľ osobného úradu

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: Entrans, s. r. o.

Šafárikovo nám. 2, 811 02 Bratislava

zastúpený: Kamilom Peterajom, konateľom spoločnosti

IČO: 35868 180

IČ DPH: SK2021755010

bankové spojenie: _____

číslo účtu: _____

zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,

vložka č. 29906/B, oddiel: Sro

(ďalej iba „poskytovateľ“)

uzatvárajú túto zmluvu o zabezpečení služby posúdenia jazykových znalostí:

I.

Predmet zmluvy

1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje počas doby platnosti zmluvy priebežne zabezpečovať pre potreby objednávateľa posudzovanie jazykových znalostí jeho zamestnancov na základe osobitných alebo čiastkových objednávok a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za riadne poskytnuté služby dohodnutú cenu.
2. Služby posudzovania jazykových znalostí pozostávajú z:

2.1 ZISTENIE JAZYKOVÝCH ZNALOSTÍ

- a) zistenie ústnych jazykových znalostí

- b) zistenie písomných jazykových znalostí
- 2.2 ODPORÚČANIE
- posúdenie relevantných jazykových znalostí, návrh zaradenia zamestnanca podľa úrovni a kritérií Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky.
3. Posudzovanie bude prebiehať počas doby platnosti zmluvy v celkovom objeme 300 posudzovaní.

II.

Cena služieb a platobné podmienky

1. Cena predmetu zmluvy je dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.
2. Dohodnutá cena pozostáva z ceny za posúdenie jazykových znalostí podľa bodu 2 článku I tejto zmluvy
3. Žiadne zálohy a preddavky na nepredvídané výdavky objednávateľ neposkytuje.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že objednávateľ nie je platcom DPH a poskytovateľ je platcom DPH. Objednávateľ nebude uhrádzať poskytovateľovi zálohy ani preddavky na cenu.
5. Cena posúdenia jazykových znalostí 1 zamestnanca objednávateľa je stanovená na 904,- Sk bez DPH, teda 1075,76,- Sk s DPH.
6. Poskytovateľ bude objednávateľovi fakturovať svoju odmenu na základe skutočne vykonaných posudzovaní, uvedených v objednávkach. Objedávka tvorí prílohu faktúry. Faktúry vystavené poskytovateľom, spĺňajúce náležitosti daňového dokladu, budú splatné v lehote 14 dní od dátumu doručenia faktúry objednávateľovi prevodom na účet poskytovateľa uvedený vyššie. Ak bude objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry, má poskytovateľ nárok na úroky z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.

III.

Podmienky plnenia

1. Poskytovateľ bude poskytovať posudzovanie podľa tejto zmluvy priebežne počas doby platnosti približne jeden až dvakrát mesačne, pričom presný dátum, čas, miesto konania a počet zamestnancov, ktorých posúdenie sa požaduje, určí objednávateľ na základe vzájomnej dohody objednávateľa a poskytovateľa v písomnej objednávke, ktorá môže byť doručená písomne listom, faxom alebo e-mailom.
2. Posudzovanie podľa tejto zmluvy sa bude konať v administratívnych priestoroch objednávateľa na adrese Ministerstvo zahraničných vecí SR, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava.
3. Poskytovateľ bude zabezpečovať posudzovanie jazykových znalostí zamestnancov objednávateľa pre všetky funkčné zaradenia pracovníkov zahraničnej služby a hlavne v nasledovných jazykoch: anglický, francúzsky, nemecký, taliansky, španielsky, maďarský, portugalský, ruský, ukrajinský, srbský príp. chorvátsky.
4. Objednávateľ sa zaväzuje v dostatočnom predstihu informovať poskytovateľa o svojich požiadavkách na najbližšie posudzovanie, t.j. v ktorých jazykoch sa vyžaduje posudzovanie, na aké funkčné zaradenie v rámci zahraničnej služby sú posudzovaní zamestnanci navrhnutí, formu posudzovania a výber tematických okruhov pre jednotlivých zamestnancov. Objednávateľ sa zaväzuje v písomnej objednávke uviesť posudzovaných zamestnancov a pre každého z nich posudzovaný jazyk, predpokladané funkčné zaradenie v zahraničí, formu posudzovania (zistenie ústnych, písomných alebo ústnych aj písomných znalostí) a výber tematického okruhu.

5. Zistenie ústnych jazykových znalostí podľa článku I bod 2.1 písm. b) sa vykoná formou ústneho pohovoru so zamestnancom, zameraného na tematické okruhy, ktoré vopred v písomnej objednávke spresní objednávateľ. Približné trvanie jedného pohovoru je 15 minút, pričom poskytovateľ na základe pohovoru posúdi najmä úroveň relevantnej jazykovej interakcie a samostatného ústneho prejavu zamestnanca. Ústny pohovor bude viesť zodpovedná osoba (osoby) poskytovateľa a zúčastnia sa ho zodpovední zástupcovia objednávateľa, ktorých vopred určí objednávateľ.
6. Zistenie písomných jazykových znalostí podľa článku I bodu 2.1 písm. b) sa vykoná formou vypracovania písomného zadania zamestnancom, zameraného na tematické okruhy, ktoré vopred v písomnej objednávke spresní objednávateľ. Čas, ktorý bude mať zamestnanec objednávateľa k dispozícii na vypracovanie zadania, je približne 30 minút. Poskytovateľ na základe vypracovaného zadania posúdi najmä úroveň samostatného písomného prejavu zamestnanca. Zistenie písomných znalostí vykoná zodpovedná osoba (osoby) poskytovateľa a zúčastnia sa ho zodpovední zástupcovia objednávateľa, ktorých vopred určí objednávateľ.
7. Zodpovedná osoba poskytovateľa vyhotoví záznam o vykonaní pohovoru so zamestnancom podľa bodu 5 a 6. Záznam musí byť podpísaný zodpovednou osobou a poverenou osobou objednávateľa.
8. Objednávateľ môže písomnou objednávkou zmeniť, spresniť alebo doplniť formu posudzovania stanovenú v čl. I ods. 2 tejto zmluvy.
9. Objednávateľ zabezpečí pre účel vykonania posudzovania vhodnú miestnosť s oknami, dostatočne vetranú alebo klimatizovanú, vybavenú potrebným počtom počítačov pre vypracovanie písomných zadaní, prípadne zariadením na vyhotovenie zvukového alebo obrazového záznamu z priebehu zisťovania jazykových znalostí zamestnancov objednávateľa, pokiaľ objednávateľ takýto záznam požaduje.
10. Poskytovateľ zabezpečí, aby ním poverené zodpovedné osoby, ktoré budú viesť ústny pohovor resp. zisťovanie písomných znalostí zamestnancov objednávateľa a ktoré vypracujú odporúčanie pre potreby objednávateľa, boli jazykovými odborníkmi s dostatočnou odbornou kvalifikáciou – t.j. tlmočníci, ktorí sú členovia Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov a majú minimálne 10-ročné aktívne skúsenosti s tlmočením na najvyššej úrovni pre ústavných činiteľov Slovenskej republiky, príp. majú skúsenosti z pôsobenia v skúšobnej komisii EPSO (European Personnel Selection Office), ktorá zisťuje jazykové schopnosti uchádzačov o prácu v inštitúciách EÚ. Na žiadosť objednávateľa a v rámci možností poskytovateľ zabezpečí aj rodeného hovorca pre príslušný jazyk.
11. Na každý úkon posudzovania podľa tejto zmluvy poskytovateľ vyčlení jednu, prípadne dve zodpovedné osoby. Poskytovateľ je povinný objednávateľovi vopred oznámiť mená a kvalifikáciu zodpovedných osôb, ktoré navrhuje na vykonanie posudzovania podľa tejto zmluvy. V prípade výhrad zo strany objednávateľa voči konkrétnej zodpovednej osobe navrhovanej poskytovateľom sa zmluvné strany zaväzujú postupovať v súčinnosti s cieľom dospieť k dohode ohľadne vhodnej osoby, ktorá vyhovuje požiadavkám objednávateľa. Na znak súhlasu so zodpovednými osobami poskytovateľa uvedie objednávateľ ich mená na písomnej objednávke.
12. Po vykonaní zistenia jazykových znalostí podľa tejto zmluvy vyhotovia zodpovedné osoby poskytovateľa odporúčanie pre potreby objednávateľa, v ktorom na základe posúdenia relevantných jazykových znalostí vyjadria návrh zaradenia zamestnanca podľa úrovni a kritérií Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky. Zodpovedné osoby poskytovateľa toto odporúčanie vypracujú a odovzdajú poverenej osobe objednávateľa v deň konania zistenia jazykových znalostí zamestnancov objednávateľa. Vzor záznamu

o vykonaní zistenia jazykových znalostí a odporúčania pre MZV SR je uvedený v prílohe k tejto zmluve a tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

13. Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy chrániť osobné údaje zamestnanca objednávateľa v zmysle zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.
14. V prípade, že chce objednávateľ vyjadriť sťažnosť na akýkoľvek aspekt služby, musí byť táto sťažnosť neodkladne písomnou formou adresovaná konateľovi poskytovateľa. Poskytovateľ je povinný zaujať k sťažnosti písomné stanovisko bezodkladne, najneskôr do 14 dní od jej doručenia.

IV.

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 1.1.2009 do 31.12.2010. Dobu trvania tejto zmluvy je možné po vzájomnej dohode zmluvných strán predĺžiť formou písomného dodatku k tejto zmluve.

V.

Osobitné ustanovenia

1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri plnení podľa tejto zmluvy nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V opačnom prípade zodpovedá za preukázateľne spôsobenú škodu v plnej výške. V prípade, že informácie poskytované pri plnení podľa tejto zmluvy budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o znení a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Objednávateľ je povinný upozorniť poskytovateľa, resp. jeho zástupcu v každom jednotlivom prípade, ak informácie, ktoré bude môcť poskytovateľ získať, podliehajú režimu utajenia.
3. Zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v trojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už objednaných a potvrđených záväzkov a v lehote 1 mesiaca od ukončenia platnosti zmluvy vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti vyplývajúce zo zmluvy.
5. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak počas plnenia tejto zmluvy objednávateľ neposkytne súčinnosť, potrebnú na plnenie povinností poskytovateľa a ani neodpovedá na jeho písomné upozornenia.
6. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dorúčením písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. Nárok na náhradu škody nie je uplatnením práva odstúpenia od zmluvy dotknutý.
7. Pri realizácii práv a povinností, vyplývajúcich z tejto zmluvy, budú zmluvné strany zastúpené nižšie menovanými splnomocnenými zástupcami:

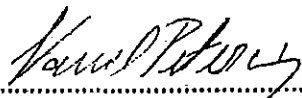
Poskytovateľ: Kamil Peteraj a Peter Bajčík (konatelia spoločnosti)

Objednávateľ: Juraj Siváček, riaditeľ osobného úradu MZV SR

VI.
Závěrečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť aj účinnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán.
2. Zmluva je vyhotovená v 4-och rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu. Po jej podpísaní každá zo zmluvných strán dostane dve vyhotovenia.
3. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán formou dodatku ku zmluve.
5. Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode platnosť tejto zmluvy predĺžiť formou písomného dodatku.
6. Neoddeliteľnou prílohou tejto zmluvy je „Záznam o vykonaní zistenia jazykových znalostí a odporúčanie pre MZV SR“.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory, súvisiace s plnením ustanovení tejto zmluvy, prednostne rokovaním zástupcov štatutárnych orgánov oboch zmluvných strán. Ak sa rozpor neodstráni dohodou, je ktorákoľvek zo zmluvných strán oprávnená predložiť žalobu na príslušný súd Slovenskej republiky.
8. Zmluvu si účastníci prečítali, nemajú proti jej obsahu žiadne námietky a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

Poskytovateľ:



Kamil Peteraj
konateľ

V Bratislave,

18.12.2008

Objednávateľ:

Ministerstvo zahraničných vecí SR

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Hlboká cesta 2
833 36 BRATISLAVA 37

Mgr. Juraj Siváček
riaditeľ osobného úradu

V Bratislave,

17. 12. 2008

Dodatok č. 1

k Zmluve o poskytovaní služieb - posudzovanie jazykových znalostí

uzavretej podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

Zmluva o poskytovaní služieb – posudzovanie jazykových znalostí uzavretá dňa 21. decembra 2007 medzi

Objednávateľom - Ministerstvom zahraničných vecí SR, Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava, IČO: 00699021, v zastúpení: Mgr. Juraj Siváček, riaditeľ osobného úradu (ďalej len „objednávateľ“)

a

poskytovateľom - Entrans, s. r. o., Panská 33, 811 01 Bratislava, zastúpený: Kamilom Peterajom, konateľom spoločnosti, IČO: 35868 180, IČ DPH: SK2021755010, bankové spojenie: _____

_____ zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, vložka č. 29906/B, oddiel: Sro (ďalej iba „poskytovateľ“)

sa mení takto:

I.

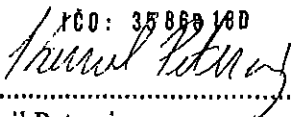
1. V článku I odsek 3 sa číslica „100“ nahrádza číslicou „135“. Ostatné články zmluvy zostávajú bez zmeny.

II.

Tento dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán. Dodatok je vyhotovený v štyroch vyhotoveniach (dve vyhotovenia pre objednávateľa a dve vyhotovenia pre poskytovateľa), ktorý si zmluvné strany riadne prečítali, s jeho obsahom súhlasia a tento podpísali.

Poskytovateľ:

Entrans **ENTRANS, S.R.O.**
ŠAFÁRIKOVÁ NÁM. 2
811 02 BRATISLAVA
IČO: 35868180



Kamil Peteraj
konateľ

Objednávateľ:

Ministerstvo zahraničných vecí SR

MINISTERSTVO ZAHRAIČNÝCH VECÍ
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Hlboká cesta 2
833 36 BRATISLAVA 37
91

Mgr. Juraj Siváček
riaditeľ osobného úradu

V Bratislave, 16. 7. 2007

17. 07. 2008

V Bratislave,